



การศึกษาข้อผิดพลาดและการเรียนรู้การใช้คำไม่แท้ “了” ของผู้เรียนภาษาจีนชาวไทยที่มีระดับความรู้ทางภาษาต่างกัน¹

กัวเสวี่ยยี่*, ณัฐกานต์ ทวีวัฒนเศรษฐี**

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

อีเมล : xuehui.gu@ku.th, nathakarn.th@ku.th

รับบทความ : 7 เมษายน 2567

แก้ไขบทความ : 6 พฤษภาคม 2567

ตอบรับบทความ : 7 พฤษภาคม 2567

บทคัดย่อ : ในด้านการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศการใช้ “了” ถือเป็นความท้าทายอย่างหนึ่งสำหรับผู้ที่เรียนภาษาจีน เนื่องจากเป็นคำที่มีความหมายและมีหลักการใช้ที่หลากหลาย จึงทำให้เกิดความผิดพลาดในการใช้ที่ค่อนข้างสูง สำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติ เพื่อพัฒนาประสิทธิภาพของผู้เรียนชาวไทยในเรื่องการใช้ “了” ในภาษาจีน งานวิจัยนี้จึงได้ใช้คลังข้อมูลของมหาวิทยาลัยชั้นดีโดยทำการสุ่มตัวอย่างบทความของผู้เรียนภาษาจีนชาวไทยทั้งความรู้ภาษาจีนระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง ระดับละ 30 บทความ ทำการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดด้านโครงสร้างประโยคการใช้ “了 1” และ “了 2” ของผู้เรียนภาษาจีนชาวไทยในแต่ละระดับ โดยใช้ทฤษฎีสมมติฐานว่าด้วยการเรียนรู้ภาษาตามลำดับขั้นและทฤษฎีที่เกี่ยวกับการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดมาสนับสนุน เพื่อให้ได้รู้ถึงลำดับขั้นการเรียนรู้ทางภาษาและข้อผิดพลาดในการเรียนรู้โครงสร้างประโยคต่างๆ ของ “了 1” และ “了 2” จากการวิจัยพบว่าอัตราข้อผิดพลาดโดยรวมของการใช้ “了 1” จะค่อนข้างลดลง ตามระดับการเรียนรู้ที่เพิ่มสูงขึ้น ในขณะที่อัตราข้อผิดพลาดของการใช้ “了 2” ของระดับสูงกลับมีอัตราเพิ่มขึ้นเมื่อเทียบกับระดับกลาง แสดงถึงปรากฏการณ์ที่ห้อนกลับในเชิงลบ นอกจากนี้ ความถี่ในการใช้ “了 1” และ “了 2” ของผู้เรียนมีแนวโน้มการใช้งานที่เพิ่มขึ้นตามระดับการเรียนรู้ที่เพิ่มสูงขึ้น จากการศึกษาอัตราข้อผิดพลาดของโครงสร้างประโยคในรูปแบบต่างๆ เรียงลำดับการเรียนรู้จากยกไปย่างดังต่อไปนี้ โครงสร้างประโยค “了 1” ระดับต้น: $L1-3=L1-4>L1-6>L1-1>L1-5>L1-2$; ระดับกลาง: $L1-3>L1-1>L1-4>L1-5>L1-2=L1-6$; ระดับสูง: $L1-3>1-6>L1-1>L1-5>L1-2=L1-4$ โครงสร้างประโยค “了 2” ระดับต้น: $L2-3>L2-2>L2-1$; ระดับกลาง: $L2-1>L2-2=L2-3$; ระดับสูง: $L2-1>L2-3>L2-2$ จากผลการวิจัยนี้ทำให้รู้ถึงลำดับการเรียนรู้ทางภาษาและข้อผิดพลาดในการใช้โครงสร้างประโยค “了 1” และ “了 2” ของผู้เรียนชาวไทยที่มีระดับความรู้ภาษาจีนที่ต่างกัน จึงเสนอแนะว่า ควรจัดการเรียนการสอนให้เฉพาะเจาะจงกับโครงสร้างประโยคที่แตกต่างกัน อาจเน้นการสอนแบบเฉพาะบุคคล การสอนที่มีบิบิทและสถานการณ์ประกอบได้

คำสำคัญ : คำไม่แท้ภาษาจีน “了”; ลำดับการเรียนรู้; การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด; ผู้เรียนภาษาจีนชาวไทยที่มีระดับความรู้ทางภาษาต่างกัน

* First author

E-mail address: xuehui.gu@ku.th

** Corresponding author

E-mail address: nathakarn.th@ku.th

¹ บทความฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์เรื่อง การศึกษาข้อผิดพลาดและการเรียนรู้การใช้คำไม่แท้ “了” ของผู้เรียนภาษาจีนชาวไทยที่มีระดับความรู้ทางภาษาต่างกัน หลักสูตรศิลปศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ โดยมี ดร.ณัฐกานต์ ทวีวัฒนเศรษฐี เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

Error Analysis and Acquisition Research on the Chinese Particle “了” among Thai Chinese Learners of Different Proficiency Levels²

Guo Xuehui, Nathakarn Thaveewatanaseth

Chinese Section, Eastern Languages Department, Faculty of Humanities, Kasetsart University
E-Mail: xuehui.gu@ku.th, nathakarn.th@ku.th

Received: 7th April 2024

Revised: 6th May 2024

Accepted: 7th May 2024

Abstract: In the field of teaching Chinese as a foreign language, the particle “了” has long been regarded as a major challenge for Chinese learners due to its diverse meanings and functions, as well as the high mistake rate among foreign learners. In order to improve the efficiency of teaching the Chinese particle “了” to Thai learners, this study, based on the Sun Yat-sen University corpus, randomly sampled 30 essays from Thai learners at elementary, intermediate, and advanced levels of proficiency in Chinese. Guided by theories such as the Order of Acquisition Hypothesis and Error Analysis Theory, the study analyzed the common errors in the use of specific grammatical patterns involving “了 1” and “了 2” among Thai learners, as well as their acquisition order and error patterns. The research found that the overall mistake rate of “了 1” gradually decreased with the increase of proficiency level, while the mistake rate of “了 2” showed a rebound phenomenon at the advanced level compared to the intermediate level. Additionally, learners' frequency of using “了 1” and “了 2” showed an overall increasing trend with the improvement of proficiency. Based on the mistake rates of each grammatical pattern, a sequence of acquisition from difficult to easy was derived: for “了 1” patterns, at the elementary level: L1-3=L1-4>L1-6>L1-1>L1-5>L1-2; at the intermediate level: L1-3>L1-1>L1-4>L1-5>L1-2=L1-6; at the advanced level: L1-3>L1-6>L1-1>L1-5>L1-2=L1-4. For “了 2” patterns, at the elementary level: L2-3>L2-2>L2-1; at the intermediate level: L2-1>L2-2=L2-3; at the advanced level: L2-1>L2-3>L2-2. Based on the acquisition order and mistake patterns of “了 1” and “了 2” patterns among Thai learners at different proficiency levels, this study suggests personalized teaching and emphasizes situational teaching in instruction.

Keywords: Chinese particle “了”; acquisition sequence; error analysis; Thai Chinese learners at different proficiency levels

² This article is a part of the independent study entitled “Error Analysis and Acquisition Research on the Chinese Particle “了” among Thai Chinese Learners of Different Proficiency levels” from the Master of Arts program, Eastern Languages Department, the Faculty of Humanities, Kasetsart University by Dr. Nathakarn Thaveewatanaseth as a main advisor.

泰国不同水平汉语学习者汉语虚词“了”的偏误分析及习得研究³

郭学慧，陈玉琳

泰国农业大学人文学院东方语言系中文专业

电子邮箱: zhenzhen.y@ku.th, kanokporn.n@ku.th

收稿日期: 2024年4月7日 修回日期: 2024年5月6日 接受日期: 2024年5月7日

摘要: 在对外汉语教育领域中,“了”一直被视为汉语学习者面临的一大挑战,原因在于其词义和功能的多样性及外国学习者的高偏误使用率。为了提升对泰国学习者教授汉语虚词“了”的效率,本文以中山大学语料库为基础,随机取样初级中级高级汉语水平泰国汉语学习者的作文各30篇,在“习得顺序假说”和“偏误分析”等理论的指导下分析泰国不同水平汉语学习者使用“了1”“了2”各具体语法句型的过程中普遍存在的偏误情况获得泰国不同水平汉语学习者习得“了1”“了2”各具体语法句型的习得顺序及偏误情况。研究发现“了1”的总体偏误率随着学习等级的提高而逐渐降低,然而,“了2”的偏误率在高级水平时较中级水平有所上升,显示出一种反弹现象。此外,学习者对“了1”和“了2”的使用频次整体呈现随学习水平提高而增加的趋势。根据各语法句型的偏误率得出习得由难到易的顺序,了1句型,初级: L1-3=L1-4>L1-6>L1-1>L1-5>L1-2; 中级: L1-3>L1-1>L1-4>L1-5>L1-2=L1-6; 高级: L1-3>L1-6>L1-1>L1-5>L1-2=L1-4。了2句型,初级: L2-3>L2-2>L2-1; 中级: L2-1>L2-2=L2-3; 高级: L2-1>L2-3>L2-2。本文根据泰国不同水平汉语学习者“了1”“了2”各句型的习得顺序及偏误情况认为我们在教学中可以针对不同水平不同句型做个性化教学及注重情景化教学等。

关键词: 汉语虚词“了”; 习得顺序; 偏误分析; 泰国不同水平汉语学习者

³ 本文为泰国农业大学人文学院东方语言学系研究生学位论文《泰国不同水平汉语学习者汉语虚词“了”的偏误分析及习得研究》中选取的一部分,论文指导教师为陈玉琳博士。

引言

世界上的语言形态各异，它们在结构和功能层面上既有共性也有差异。所有语言都承担着表达思想、情感，以及促进交流和社会互动的基本职能。然而，语法复杂性这样的特征却在不同的语言中表现出显著的差异。例如，泰语和汉语，作为汉藏语系下的两种语言，虽在语法结构和使用习惯上存在相似之处，但也有明显的不同。两者都采用“主-谓-宾”（SVO）语序，但在修饰语的位置、时态和语态的标记上则大相径庭。

在泰国教学期间，我们发现泰国学习者在学习使用汉语虚词“了”的过程中存在困难，偏误率也比较高。泰国学习者的书面作业中经常出现“我吃饭了就去”、“去年我去香港”、“我听说你去看病”、“因为他发烧”等病句。在教师进行反复教学纠错以后偏误现象仍然存在，偏误会随着学生汉语水平的提高逐渐降低但不会完全消除。所以我们以中山大学语料库为基础，随机取样初中高汉语水平泰国汉语学习者的作文各30篇，在“习得顺序假说”和“偏误分析”等理论的指导下分析泰国不同水平汉语学习者使用“了1”“了2”各具体语法句型的过程中普遍存在的偏误情况获得泰国不同水平汉语学习者习得“了1”“了2”各具体语法句型的习得顺序及偏误情况，揭示出他们在不同学习阶段可能存在的困难和难点。同时对前人没有细致研究过的各具体语法句型上对泰国不同水平汉语学习者习得“了”的情况进行研究。根据研究结果提出针对泰国不同水平学生“了”的教学建议，来减少泰国学生使用“了”的错误率，提高泰国学生的交际能力及为对泰汉语教学中“了”的教学提供参考。

研究综述

汉语中的虚词“了”因其高频率的应用于日常交流以及其本身使用上的复杂性，成为了对外汉语教学中众所周知的难点之一。这一语法元素不仅用法多样，还受到众多使用规则、条件和限制的影响。为了深入理解“了”的性质和学习者的使用情况，国内外学者们进行了大量的研究工作，这些研究成果为我们提供了宝贵的经验和参考资料。尤其是在“了”的本体研究方面，中国的语言学家已经取得了丰富的成果。然而，由于“了”的用法规则本身的复杂性以及专家们在该领域观点的多样性，国内对“了”的本体研究仍在不断深化中。这些本体研究为对外汉语教学打下了坚实的基础。随着对外汉语教育的发展及新研究成果的不断涌现，国际学习者在学习过程中显示的习得规律和偏误的国别差异化问题也逐渐受到学界的重视。对于不同母语文化背景下学习者对“了”的习得和使用偏误的研究也在进行着更为深入和细致的探讨。通过广泛的文献回顾，我们对前人研究将从汉语虚词“了”的本体研究、研究理论以及对外汉语教育中学习者对“了”的习得情况等几个主要方面进行分析和描述。

汉语虚词“了”的本体研究

学术界对于“了”的深入探讨产生了各种分类和解释，吕叔湘（1980）在《现代汉语八百词》中明确指出，助词“了”存在两种形态：“了1”位于动词之后，主要用以表示动作的完成；若动词

带宾语，“了 1”则置于宾语之前。而“了 2”则用于句末，主要用于肯定事态发生了或即将发生的变化，起到成句的作用。如动词带宾语，“了 2”则位于宾语之后。刘月华（1983）及房玉清（1992）等学者也基于“了”的句中位置与功能的差异，提出了类似的分类。与此同时，石毓智和金立鑫等学者持有不同观点，他们提倡对“了”的研究应更加整体化或提出了更细致的分类。

鉴于教学实践中的语法稳定性需求以及多数对外汉语教材采用的是“二分法”，本文也将沿用这一分类。从实际对外汉语教学角度来看，过度细分“了”的类别可能会给学习者带来额外的学习负担，反而不利于教学效果。因此，本文将遵循吕叔湘先生的分类，将“了”区分为动态助词“了 1”和语气助词“了 2”。

就动态助词“了 1”的语义而言，主要有“完成体”和“实现体”两种观点。吕叔湘（1980）和朱德熙（1982）等学者认为“了 1”位于动词后主要表示动作的完成，而黄伯荣、廖旭东（2011）及刘勋宁（2002）等人则从不同角度解释了“了 1”的“实现体”标记功能。这些观点虽各异，但都强调了根据具体语境对“了”的意义进行细致分析的重要性。同样我们在对学习者使用“了”的研究中结合学习者输出内容的上下文语境进行分析是非常有必要的。

关于“了”的使用规则，由吕叔湘（1980）主编的《现代汉语八百词》、刘月华（1983）的《实用现代汉语语法》、房玉清（1992）的《实用汉语语法》、黄伯荣与廖序东（2011）的《现代汉语》以及李晓琪（2005）的《现代汉语虚词讲义》等著作，都对“了”的用法进行了系统的阐述。特别是刘月华（1983）对“了”的划分尤为细致。鉴于“了”的使用规则本身的复杂性，我们认为在对外汉语教学中，过分细致地分类“了”的用法可能不利于学习者的习得，有时候反而可能增强学生的畏难情绪。尽管如此，针对实际应用情境对某些结构和规则进行详细说明是必要的。关键在于，在对外汉语教学中找到适当的平衡点，恰当掌握介绍语法规则的“度”，以促进学习者更好地理解和应用“了”。本文结合吕叔湘（1980）主编的《现代汉语八百词》和李晓琪（2005）的《现代汉语虚词讲义》我们按照“二分法”将汉语虚词“了”的语法规则及其句法结构大致归类。

研究理论

本文将以语言习得顺序假说，偏误分析理论为理论依据开展分析研究。语言习得顺序假说 (Order of Acquisition Hypothesis) 最早由 Stephen Krashen (1982) 在其研究中提出，其他研究者，如 Patsy Lightbown 和 Nina Spada (1993) 在他们的研究中也观察到类似的现象。然而，有些研究者指出，教学方法、学习者的年龄、学习环境、母语背景以及其他社会心理因素都可能影响学习者习得第二语言结构的顺序。尽管存在这些争议，语言习得顺序的概念对语言教育提供了一些重要的启示，特别是在课程设计和教学方法的选择上。研究学习者的语言习得顺序的主要目的是为了更好地理解第二语言学习的过程。例如揭示学习机制，通过了解学习者习得语言的顺序，研究者可以探索背后的认知机制，了解学习者是如何处理和存储语言信息的。进而优化教学方法，教师可以根据习得顺序来调整教学策略，以便更加符合学习者的自然学习过程。这可以提高教学效率，减少学习者的困惑和挫败感等。研究习得顺序能帮助研究者对比不同母语背景的学习者之间，以及

同一学习者在不同阶段之间的学习差异，从而预测学习难点和易错点。了解个别学习者的习得顺序可以促进对其个性化教学的实施，满足不同学习者的特定需求。通过深入理解习得顺序，可以在实践中更有效地支持学习者，提高第二语言教育的整体质量。最终达到跨文化交流的目的，在多语言和多文化的环境中，对习得顺序的研究可以帮助理解文化差异如何影响语言学习，促进跨文化交流。

偏误分析理论(Error Analysis Theory)是由语言学家如Corder在20世纪60年代和70年代提出和发展。偏误分析理论是通过观察和分析学习者在第二语言习得过程中的偏误现象，了解其语言习得障碍，从而揭示二语习得的过程和规律。科德是偏误分析的最早倡导者，在汉语学界真正意义的偏误分析是从鲁健骥的《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》开始的。偏误分析对第二语言习得的作用显而易见，通过偏误分析，教师可以清楚学习者的语言掌握程度；研究者可以了解学习者的学习策略和步骤；学习者本身也能检验自己的语言学习方法和效果。

对外汉语教学中汉语学习者虚词“了”的习得相关研究

通过对历年研究文献的梳理，我们发现研究方法多样，包括偏误分析、对比分析等。研究对象涉及不同母语背景的汉语学习者，有研究个案的，有研究群案的，但大部分未对不同水平的学习者使用“了”的情况进行对比分析。我们发现前人分析主要影响因素之一是母语迁移，且不同母语背景下会存在偏误上的差异化。接下来我们将前人文献按母语为非泰语和母语为泰语两部分来描述。

对外汉语教学中不同母语背景学习者习得“了”的研究。对英文为母语背景的学习者进行研究的有，丁桂贤（1990）从汉英语言对比的角度出发，着重阐述了“汉语助词“了”与英语相应的表达法。通过研究，丁桂贤指出“成年人学一种外国语总是自觉不自觉地受到母语的干扰，学习者产生语病的主要原因有两个，一个是受母语干扰，一个是对汉语动词后不能用‘了’的规律没有掌握。”鲁健骥（1992）基偏误分析理论，指出对外汉语教学偏误分析普遍存在。将留学生学习汉语的偏误类型分为四类：“遗漏（少成分）、添加（多成分）、替代（所用不当，应用正确的替换下来）、错序（词序错误）。认为外语学习中造成偏误的原因是多方面的，母语干扰只是其中一个方面。其他引起偏误的原因有‘过度泛化’，母语文化，学生的学习策略，以及学生对汉语的态度，教学上的失误等。”

孙德坤（1993）考察了两名母语为英语的学生习得“了”的情况。赵立江（1997）以一名母语为英语的留华学生为对象进行的个案研究和与群案研究结合的方式考察了“了”的习得情况。研究发现：随着留学生汉语水平的提高，“了”的偏误率逐渐降低，但高级阶段学生仍不能避免“了”的偏误，产生偏误的主要原因是母语干扰及目的语影响。孙德金（1999）通过研究《汉语中介语语料库系统》中的自然语料，发现英语留学生在习得过程中，倾向于将具有终结意义的动词与“了”共用，并且动态助词“了1”的习得先于句尾“了2”。

王有芬（1996）、崔立斌（2005）对母语为日韩的学生作文进行了分析，指出“外国学生在使用汉语的“了”时普遍存在的偏误为不该用“了”的地方用了“了”该用“了”的地方没用“了”。

造成偏误的原因概括起来有两种一种是母语规则的迁移一种是母语规则的迁移与目的语规则的泛化同时影响。由于母语不同，母语规则迁移的情况和目的语规则的泛化情况也不同。”辛永芬（2001）对母语为英语、日语、韩语的学习者使用“了”的偏误研究，指出“汉语‘已然’类时间副词与‘了’共现规律的复杂性使得留学生在使用时出现了许多偏误。突出的表现是‘了’的使用泛化。母语中时态表达法的套用造成的‘了’的泛化偏误。玄美兰（2004）对母语为日语的学生进行了习得‘了’字句偏误分析，研究发现日语和汉语的时体观念和表达方式的不同是造成日本学生“了”字句偏误的主要原因。

前人关于外国学生习得“了”的偏误研究发现主要的原因有两个，一个是母语负迁移，一个是对目的语使用规则掌握不好。这两点无疑是引起偏误的两大主要原因。但是实际教学中与学生实际使用“了”时影响“了”的使用偏误因素又是多种多样的，且有不同国别差异性的。且我们发现前人研究结果中无论学习者母语背景是什么，母语干扰都是影响学习者产生偏误的重要影响因素之一，这意味着研究不同母语学习者的必要性。同时我们发现上述文献中对外国学生习得“了”研究中有人得出以英语为母语的学习者动态助词“了1”的习得先于句尾“了2”。那么此观点是否适用于以泰语母语背景的学习者呢，这是值得我们去研究的问题。

针对泰国学习者的研究，前人主要集中在中泰语法对比及偏误分析上。如谢安安（2015）、王美娟（2017）、suchatip（2005）都是从两种语言的本体语法上出发对汉语“了”和泰语的“แล้ว”做了对比研究。各研究结果有上有很多差异及值得探讨的地方。偏误分析的研究有贺龙菲（2015）对语气词“了2”习得偏误研究；陈贤德（2021）基于HSK动态语料库对泰国学生使用动态助词“了”的偏误研究；陈楚芬（2005）对词尾“了1”主要对“V+（了+）N”的句子进行了研究。刘敏&陈晨（2012）基于HSK动态语料库对泰国留学生“了”的习得考察；邓芸芸（2013）对中高级阶段泰国学生使用“了”的偏误研究。以上研究分析其偏误产生的主要原因是母语负迁移和目的语使用规则泛化。

综上所述，关于“了”的本体研究和习得研究取得了很多成果，其研究的角度和重点各有不同，前人对英语为母语的学习者研究较多，专门针对泰国学习者的也有，主要是偏误分析，但未对三个不同水平泰国学习者使用“了”及不同水平学习者使用“了”个各语法句型进行对比研究；关于学生习得“了”的顺序研究，有前人进行个案研究，但由于研究的是单个水平，人数少，所以难以推断习得趋势。前人语料搜集大部分是直接在语料库中直接搜索偏误例句与本文获取语料的方法不一样，本文是通过语料库抽样获得初中高三个水平的作文原文后，对原文通读结合上下文语境来获取例句。研究方法主要包括对比分析，偏误分析等，这些前人的研究成果给与我们很多的启示和思考同时对本文的构思和写作具有很好的借鉴意义。且从前人的研究我们可以发现不同母语背景的学生对于“了”的习得顺序是不一致的，且再细分到“了”的各个具体语法句型时会有很大差异，因此针对不同母语背景的学生进行国别化的研究探究其习得顺序与规律是非常有必要且重要的。分析外国学生的习得，目的在于能根据汉语语法习得特点进行对外汉语教学，形成科学的教学体系，解决学习的障碍。我们发现泰国汉语学习者“了”的习得研究还存在很大深化探究的空间。因此

本文借鉴前人研究, 从“习得顺序假说”的角度出发, 结合“偏误分析理论”对泰国不同水平汉语学习者使用“了”的情况进行分析, 以期揭示不同水平泰国学习者“了”的习得顺序及规律, 为对泰国汉语教学中“了”的教学提供参考。研究方法

研究对象

本文对语料库中的语料进行研究。此中介语语料来自中山大学“留学生全程性中介字字库及中介语文本语料库”<https://cilc.sysu.edu.cn/>。该语料库语料主要来自中山大学国际汉语学院和中文系国汉中心留学生日常作文和综合课上学生在教师有效的指导下, 学生利用语言文字把自己的想法, 思考和情感记录下来的语料。语料涵盖初、中、高三个阶段。“汉字偏误标注文本语料库”的语料从 2008 年开始收集, 每学期都在更新增加, 截 2022 年 5 月, 有大约 500 万字语料, 包含 110 多个国家, 77 种母语背景。我们选择该语料库的原因是该语料库中语料收集年限比较近, 语料比较新, 更能真实有效的反映出目前学习者的情况且语料从学习者入学后每学期更新, 更适合纵向对比发现不同水平学习者的习得顺序与规律。本文在以泰语为母语背景的设置下共搜得学生作文原文 427 篇其中初级 52 篇, 中级 276 篇, 高级 99 篇。通过随机抽样的方法在初中高三各水平的学生语料中各抽取 30 篇泰国学习者的作文原文。整理归纳后获得有效含“了”及该用而未用“了”的句子共 479 条, 其中初级 99 条, 中级 190 条, 高级 190 条。

研究范围

本文将根据吕叔湘先生“二分法”将“了”按照动态助词“了 1”和语气助词“了 2”来分析研究。同时本文根据动态助词“了 1”和语气助词“了 2”的语法规则和句型结构并结合语料库中泰国汉语学习者实际使用情况, 为了便于本文对学习者使用“了”的具体情况进行分析, 故本文将“了”的语法句型分为以下几类:

动态助词“了 1”

L1-1 动词+了 1+宾语 (表示动作完成的一般形式)

L1-2 动词+了 1+动词短语/后续小句 (表示前一动作完成后再发生后一情况, 或前一情况是后一情况的假设条件)

L1-3 句中带离合词

L1-4 连动句, 表示第二个动作紧跟第一个动作后发生。第一个动词后边不能有“了”

L1-5 动词+结果补语+了 1+宾语

L1-6 动词+了 1+时量/动量补语 (+的) +宾语 OR 动词+宾语+动词+了+时量/动量/数量补语 (表示动作从开始到完成的时间长短)

语气助词“了 2”

L2-1 用在句尾, 表示肯定的语气, 有成句的作用。说明事情的发生、动作的完成、情况的出现和状态的变化等, 不表示动作的完成。

L2-2 快要/要/就要...了 2 (动作即将发生)

L2-3 副词+形+了 2 例: 太....了

共现情况

L1+2 句型: “了 1” 和 “了 2” 共现动词+了 1+时量/动量/数量+宾语+了 2 (表示动作仍在进行)

不能用“了”的情况: 按“了”的使用规则不能使用的情况, 例如表示经常性行为后, 表示心理活动的动词等后都不能用“了”

泰国不同水平汉语学习者使“了”的偏误与习得情况

通过泰国汉语学习者虚词“了”习得顺序的考察与偏误分析, 我们能够大致了解不同汉语水平的泰国汉语学习者习得汉语虚词“了”的习得过程, 揭示其习得顺序与习得规律。

表 1 泰国不同水平汉语学习者使用“了”字句的分布情况

	初级	中级	高级	总计
有效语料数量	99	190	190	479

根据这个表可以看出初级水平泰国汉语学习者使用汉语虚词“了”最低, 有 99 个句子, 到了中级水平使用率增加接近一倍, 而中级和高级水平使用率无差异。根据表 1 进一步得出不同水平泰国汉语学习者“了 1”“了 2”的使用分布情况。

表 2 泰国不同水平汉语学习者“了 1”“了 2”的产出及偏误使用情况

	了 1		了 2	
	有效语料 (条)	偏误句子 (%)	有效语料 (条)	偏误句子 (%)
初级	50	29 (58.00%)	45	11 (24.44%)
中级	115	42 (36.52%)	63	9 (14.29%)
高级	95	23 (24.21%)	78	16 (20.51%)
总计	260	94 (36.15%)	186	36 (19.35%)

注释: 表 2 不包含“了 1”“了 2”共现句型及不能用“了”情况。

根据这个表格可以总结出在所有三个水平阶段, “了 1”的使用频次均高于“了 2”使用频次。这一现象可能反映了“了 1”的使用在汉语中更为普遍, 而且在各个水平均有较高的出现频率。对于偏误率, 初级水平中“了 1”的偏误率为 58%, 而“了 2”的偏误率是 24.44%; 中级水平中

“了 1”的偏误率降低至 36.52%，“了 2”的偏误率为 14.29%；高级阶段“了 1”的偏误率为 24.21%，但“了 2”的偏误率为 20.51%。在各个学习阶段，“了 1”的偏误率均显著高于“了 2”。根据这个表格可以总结出初中高三个阶段都是动态助词“了 1”的使用频次高于语气助词“了 2”。但是偏误率初中高三个阶段都是动态助词“了 1”大于语气助词“了 2”。而关于“了 1”和“了 2”各句型由于各自语法意义差异导致的内部搭配习得顺序问题，我们将泰国汉语学习者的有效语料句子按“了 1”“了 2”各具体句型进行分类整理错误使用情况后得出以下表格 3。

表 3 泰国不同水平汉语学习者各句型产出及偏误使用情况

	了 1						了 2				共现	不能用	
	L1-1	L1-2	L1-3	L1-4	L1-5	L1-6	总计	L2-1	L2-2	L2-3	总计		
初 级	18/10 (55.56%)	6/1 (16.67%)	6/6 (100.00%)	2/2 (100.00%)	13/6 (46.15%)	5/4 (80.00%)	50/29 (58.00%)	26/6 (23.08%)	12/3 (25.00%)	7/2 (28.57%)	45/11 (24.44%)	无	4 条
中 级	49/20 (40.82%)	2/0 (0.00%)	5/5 (100.00%)	5/2 (40.00%)	49/15 (30.61%)	5/0 (0.00%)	115/42 (36.52%)	41/9 (21.95%)	13/0 (0.00%)	9/0 (0.00%)	63/9 (14.29%)	3/2 (66.67%)	9 条
高 级	55/12 (21.82%)	1/0 (0.00%)	3/3 (100.00%)	1/0 (0.00%)	31/6 (19.35%)	4/2 (50.00%)	95/23 (24.21%)	60/14 (23.33%)	9/0 (0.00%)	9/2 (22.22%)	78/16 (20.51%)	5/3 (60.00%)	12 条

注释：表 3 中呈现泰国不同水平汉语学习者各句型错误使用情况。表中有效语料（条）/错误使用（条）（错误使用占该句型有效语料的百分比）。“无”表示无此情况出现。“共现”表示“了 1”“了 2”共现的情况。“不能用”为根据不能用“了”的规则判断出现不能用“了”确用“了”的频次。

根据以上表格我们得出：

一、不同水平学习者各具体语法句型的产出量

了 1 句型：初级：L1-1>L1-5>L1-2=L1-3>L1-6>L1-4

中级：L1-1=L1-5>L1-3=L1-4=L1-6>L1-2

高级：L1-1>L1-5>L1-6>L1-3>L1-2=L1-4

了 2 句型：初级：L2-1>L2-2>L2-3

中级：L2-1>L2-2>L2-3

高级：L2-1>L2-2=L2-3

二、不同水平学习者各具体语法句型的偏误率

了 1 句型：初级：L1-3=L1-4>L1-6>L1-1>L1-5>L1-2

中级：L1-3>L1-1>L1-4>L1-5>L1-2=L1-6

高级：L1-3>L1-6>L1-1>L1-5>L1-2=L1-4

了 2 句型：初级：L2-3>L2-2>L2-1

中级：L2-1>L2-2=L2-3

高级：L2-1>L2-3>L2-2

通过对不同水平学习者的数据分析，我们发现“了 1”的总体偏误率随着学习者水平的提高而逐渐降低，显示出从初级（58%）到中级（36.52%）再到高级（24.21%）的下降趋势，这一变化符合语言习得的一般规律。然而，“了 2”的偏误率在高级水平时（20.51%）较中级水平（14.29%）有所上升，显示出一种反弹现象。此外，学习者对“了 1”和“了 2”的使用频次整体呈现随学习水平提高而增加的趋势。

具体到各句型，“了 1”在不同水平学习者中使用频次最高的句型依次为 L1-1 和 L1-5，而“了 2”最高使用频次的句型为 L2-1。句型 L1-1 显示出一个随学习水平提高而逐步降低的错误率趋势，从初级的 55.56% 降至高级的 21.82%，并且其使用频次也随之增加。与此相对照，L1-2 句型在初级阶段的错误率较低（16.67%，并在中高级阶段降至 0%，但其使用频次随学习水平的提高而减少。值得注意的是，L1-3 句型的错误率在各个学习阶段均为 100%，且其使用频次并未随学习水平的提高而增加。此外，L1-4 和 L1-5 句型的错误率均随着学习水平的提高而降低，其中 L1-4 从初级的 100% 降至高级的 0%，而 L1-5 从初级的 46.15% 降至高级的 19.35%，并且两者的使用频次也随之明显增加。

值得一提的是，L1-6 和 L2-3 句型在高级水平出现了错误率的反弹，而 L2-1 句型虽在各个学习阶段的错误率无明显差异，其使用频次却随着学习水平的提高而显著增加。L2-2 句型的错误率则随着学习水平的提高而降低。此外，“了 1”和“了 2”的共现句型在初级水平未出现，但在中高级水平的错误率随着学习水平的提高而降低，使用频次也随之增加。最后，不能使用“了”的偏误情况随着学习水平的提高而逐渐增加。

综上所述，泰国汉语学习者在习得“了 1”和“了 2”过程中展现了复杂的偏误率与使用频次变化模式，这些发现对理解语言习得过程中的动态性提供了重要视角。泰国汉语学习者使用汉语虚词“了”的偏误率随着学习者水平的提高而降低，使用频次随着学习者水平的提高而增加。在具体的动态助词“了 1”和语气助词“了 2”的习得上基本符合习得规律。对“了”的偏误率会随着学习水平的提高，时间长度的增加而降低。但也存在差异。造成这种差异的主要因素可能由两个，一个是我们搜集的关于“了”的句子样本容量小；二是高级水平学习者由于学到的语法形式多，根据个人输出策略原因选择其他语法形式替换“了”的使用或者是由于学完这个知识点后，该知识点复现的频率不够，导致学生遗忘。

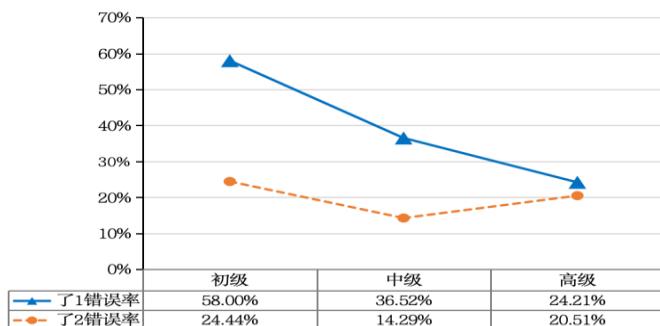
总结与讨论

本研究基于中山大学语料库，通过随机筛选在初中高三各水平的学生语料中各抽取 30 篇泰国学生的作文原文。整理归纳后获得有效句子 479 条。其中初级 99 条，中级 190 条，高级 190 条。通过分析不同水平泰国汉语学习者在使用汉语虚词“了”的过程中普遍存在的偏误情况，旨在揭示泰国汉语学习者习得该虚词的顺序及偏误情况。同时本章将为降低泰国汉语学习者在使用“了”时的偏误率、提高其交际能力提供参考，以及为对泰汉语教学中“了”的教学策略提供建议。

泰国不同水平汉语学习者习得汉语虚词“了”的过程中普遍存在的偏误情况及习得顺序

我们从语料来源、有效语料数量以及“了 1”和“了 2”的使用分布情况入手，发现初级水平泰国汉语学习者在使用汉语虚词“了”的频率较低，仅有 99 条句子出现，而到了中级水平，使用频率接近翻倍到了 190 条，显示出明显的增长。然而，中级到高级水平之间的使用频率并没有显著差异。初级到中级水平的显著增长反映了学习者对汉语“了”使用情况的提高和教学内容的深入，而中级到高级水平使用频率的平稳可能反映了学习者在某些语法点上的平稳状态。这一现象揭示了汉语作为第二语言学习过程中的动态变化，以及语言习得与教学方法之间的复杂互动。语言习得是一个包含试错和逐步修正的过程。学习者在逐步内化语言规则的过程中，可能会犯一些错误。不同水平泰国汉语学习者在学习汉语虚词“了”的过程中由于还未完全掌握“了”的各种用法，使用“了”的偏误情况是不可避免的。泰国不同水平汉语学习者“了 1”“了 2”的产出及偏误情况我们通过对比可以发现，在所有三个水平阶段，“了 1”的使用频次均高于“了 2”。这种现象影响因素之一可能是因为“了 1”本身就具有在汉语中使用频繁，使用频次高的特点。统计偏误率后我们发现“了 1”的偏误率均显著高于“了 2”，这表明尽管“了 1”较为频繁地出现在学习者的语言运用中，但泰国学习者在正确使用“了 2”方面表现更佳，反映出“了 1”的习得难度可能大于“了 2”。这一点与刘敏&陈晨 (2012) 研究结果中提到的泰国学生先习得“了 2”后习得“了 1”观点一致。但与孙德金 (1999) 通过研究《汉语中介语语料库系统》中的英语为母语的留学生自然语料，发现在习得过程中，动态助词“了 1”的习得先于句尾“了 2”的研究结果刚好相反，这也恰好印证了不同母语背景学习者对汉语虚词“了”习得上的国别化差异。

图一 泰国不同水平汉语学习者“了 1”“了 2”偏误率变化趋势



我们从图中数据来看“了 1”不同水平学习者的偏误率随着学习者水平的提高逐渐减少。初级水平的偏误率为 58%，到了中级水平偏误率显著下降到了 36.52%，在高级水平，偏误率继续下降至 24.21%。学习者对于“了 1”的掌握情况随着水平的提高递增，偏误率递减。对于“了 2”，在初级水平，偏误率为 24.44%，中级水平的偏误率下降至 14.29%，与“了 1”类似，表明随着水平的提升，学习者对“了 2”的掌握有所改善。但是在高级水平，偏误率反弹上升到 20.51%，这是一个有趣的趋势，与“了 1”的下降趋势不同。

影响这种趋势的因素可能包括，学习者的熟练度提高导致初级到中级水平偏误率下降。随着学习者语言水平的提升，对“了 1”和“了 2”的理解和运用也越来越准确，因此偏误率下降。对复杂句子的运用可能导致高级水平“了 2”偏误率上升，在高级水平，学习者可能会尝试使用更复杂的句子结构来表达更细腻的语义，这可能导致“了 2”的使用出现更多偏误。对于高级水平学习者，教师可能更侧重于沟通能力的提升而不是语法错误的更正，这可能导致偏误率的上升。在语言习得中，学习者往往遵循一定的顺序来掌握不同的语言结构，这个顺序通常与语言输入的复杂性和语法点的难度相关。在汉语中，“了 1”和“了 2”的使用规则与时态和体标的变化有关，这对于泰国汉语学习者来说是比较难以掌握的部分。

“了 1”通常用于表示动作的完成，它的规则相对直观和一致，因此学习者在初级阶段经常接触并尝试使用它。随着汉语水平的提高，学习者会逐渐掌握“了 1”的使用规则，并在更多的语境中准确使用它，这可以解释为什么“了 1”的使用偏误率从初级到高级水平呈下降趋势。

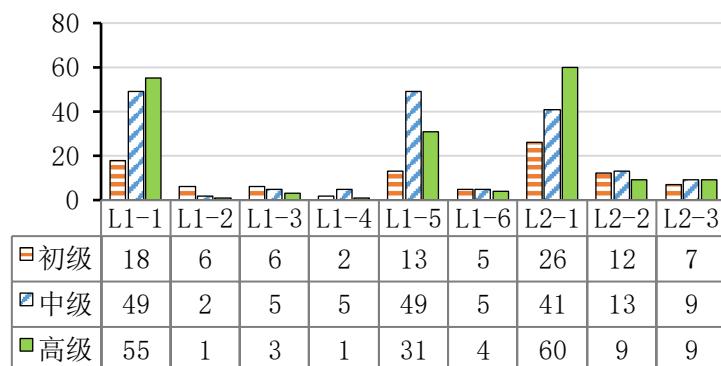
对于“了 2”，它的使用通常与句子的体标变化有关，这需要对语境有更深刻的理解。在初级水平，学习者可能对“了 2”的使用不够敏感，随着他们语言水平的提高和语境理解的加深，他们能更准确地使用“了 2”，这解释了为什么从初级到中级水平“了 2”的偏误率下降。然而，在高级水平错误率的上升可能暗示着学习者正在尝试将新学的复杂规则与已掌握的知识相整合，这个过程可能会产生一些偏误，但也是语言习得深化的必要阶段。

“了 1”与“了 2”呈现出的习得规律是否受母语迁移影响。我们注意到泰语中存在与汉语中“了 2”用法相似的句尾词“แล้ว”，这可能对泰国学习者形成正面迁移，有助于他们更准确地掌握“了 2”的用法。然而在影响学习者产生偏误的因素中是否存在母语负迁移影响。陈楚芬（2005）、邓芸芸（2013）、刘敏&陈晨（2012）等人研究得出影响泰国学生偏误的原因主要是母语负迁移和目的语规则复杂。

泰国不同水平汉语学习者各句型产出及偏误情况

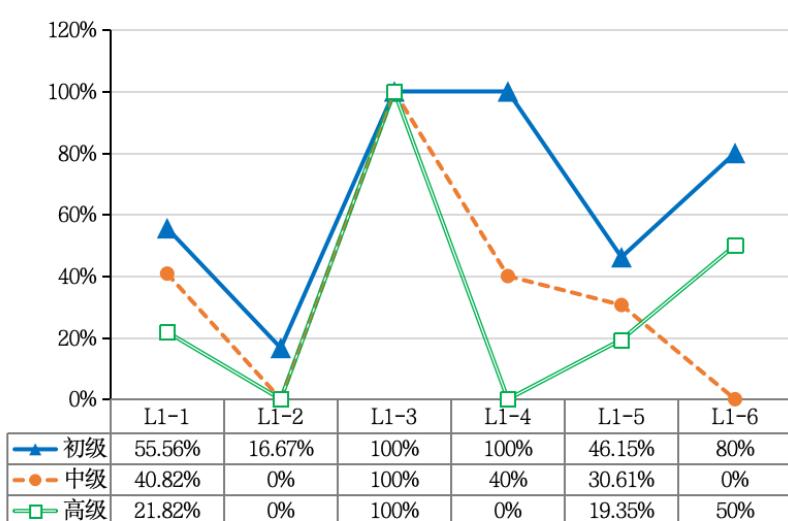
根据泰国不同水平汉语学习者各句型产出及偏误情况发现泰国不同水平汉语学习者随着等级的提高“了 1”偏误率逐渐降低符合习得规律，“了 2”总计偏误率由高到低再反弹，高级水平学习者的偏误率高于中级水平，出现了反弹现象。使用频次整体随着水平的提高而增加。

图二 泰国不同水平汉语学习者“了”各句型产出情况



根据图二我们可以观察到泰国不同水平的汉语学习者在不同句型 (L1-1 至 L1-6 以及 L2-1 至 L2-3) 的产出数量情况。在 L1 系列句型中, 初级学习者的产出数量对比中高级普遍较低。这在 L1-1 句型中表现尤为明显, 初级学习者的产出数量为 18, 而中级和高级分别为 49 和 55, 显示随着水平提高产出量显著增加。中级学习者在 L1-5 句型的产出数量激增至 49, 高于其他句型。这可能表明中级学习者对 L1-5 句型特别熟练, 或者该句型在中级教学中被特别强调。对于 L2 系列句型, 高级学习者在所有句型的产出数量都是最多的, 尤其是在 L2-1 句型中, 高级学习者的产出数量高达 60 远高于初级和中级的 26 和 41。泰国不同水平汉语学习者“了”的产出基本符合随着等级的提高而增加。初级学习者通常语言基础较弱, 词汇和语法结构掌握有限, 因而产出数量较少。某些句型可能在教学过程中被更多强调, 或者由于其复杂性较低而更易于产出。随着学习者水平的提升, 他们能够处理更高的认知负荷, 从而在复杂句型的产出上有所增加。高级学习者通常有更多机会练习和使用语言, 这增加了他们的产出机会。随着水平的提高, 学习者的自信心和学习动机通常也会提升, 这促使他们更愿意进行语言产出。

图三 泰国不同水平汉语学习者使用“了 1”偏误率



通过图三对泰国不同水平汉语学习者使用“了 1”偏误率对比我们发现 L1-1、L1-2、L1-4 和 L1-5 句型中显示出随着汉语水平的提高，偏误率都是逐渐降低的趋势。例如，初级学习者在 L1-1 句型中的偏误率为 55.56%，而高级学习者的偏误率降至 21.82%。这表明随着学习和实践的积累，学习者对“了”的掌握逐渐提高。对于 L1-2 句型，中级和高级学习者的偏误率均为 0%，而初级学习者的偏误率为 16.67%。这可能表明这一句型中“了”的使用规则较为简单，学习者一旦过了入门阶段便能较好地掌握。L1-3 句型在高级阶段仍然保持 100% 的偏误率，这与初级和中级阶段的情况相同，表明了这一句型对于泰国学习者来说可能特别难以掌握，可能已经形成了所谓的“化石化”现象，即这个错误被学生成长期保持，难以纠正。L1-6 句型则呈现出一种不同的趋势，中级学习者的错误率较初级学习者有所下降，但高级学习者的偏误率又有所上升。这一不规则的趋势可能指出这一句型的“了”使用规则具有一定的复杂性，或者在教学上存在某种盲点，即便是高级学习者也可能会出错。对泰国不同水平学习者各句型的习得顺序及偏误情况，列举以下例子。

L1-1 句型 动词+了 1+宾语（表示动作完成的一般形式）在表示某一个时刻已经实现或动作行为已经完成时应该用动态助词“了”。该句型初中高三个水平偏误类型最多的都为遗漏。

初级： * 最后一天我们去 UNIVERSAL。（遗漏）

 最后一天我们去了 UNIVERSAL。

中级： * 我参观著名的景点。（遗漏）

 我参观了著名的景点。

 * 我还去过其他的城市。（误代）

 我还去了其他的城市。

 * 在路上每个人看了很开心一边走路一边唱歌。（误代）

 在路上每个人看着很开心一边走路一边唱歌。

高级： * 知道之后我就马上订船票。（遗漏）

 知道之后我就马上订了船票。

以上例句中，“去”“参观”“订”等几个动作或行为已经完成应该在后加上动态助词“了”。中级还有误代的情况，例句“我还去过其他的城市。”是动态助词“过”和“了 1”的误代。“过”用在动词、形容词后面，表示曾经发生这样的动作，或者曾经具有这样的性状。而“了 1”表示动作已经完成实现，已经变成了事实。在句子中，根据上文语境想要表达的是目前为止此动作已经结束实现的意思，而不是要强调曾经“去过其他的城市。”发生过这样的动作，因此应该用“了”不用“过”。例句“在路上每个人看了很开心一边走路一边唱歌。”这里是“着”和“了”的误代例句。根据语境此处要表达的是每个人看着都很开心的状态，“了”表示动作或状态的完成，所以应把“了”改成“着”。

L1-3 句型：句中带离合词 离合词是汉语中的一类词，可以一起用也可以分开用，同时动态助词“了 1”可以放在动宾式离合词中间。

初级：* 晚上我去吃晚饭还去超市买东西。（遗漏）

晚上我去吃了晚饭还去超市买了东西。

中级：* 大家来齐了导游带我们上车。（遗漏）

大家来齐了导游带我们上了车。

中级：* 最后一天吃午饭完了就回广州了。（错序）

最后一天吃完了午饭就回广州了。

高级：* 中国人结婚了之后，太太应该搬到丈夫的家。（错序）

中国人结了婚之后，太太应该搬到丈夫的家。

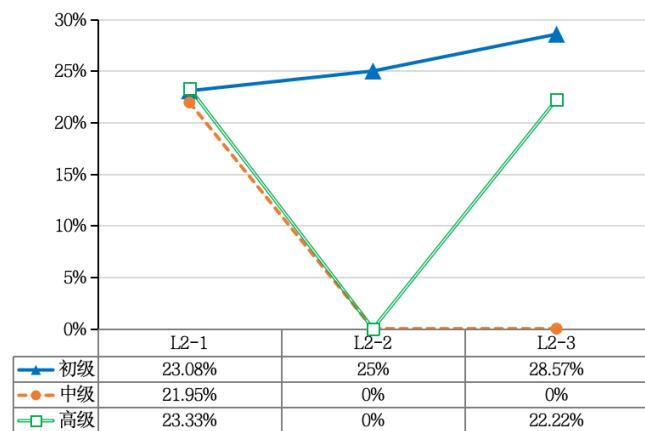
* 她和一个男孩谈恋爱了几个月。（错序）

她和一个男孩谈了几个月恋爱。

例句中，“吃饭”“见面”“上车”“结婚”等都是离合词，且结合上下文语境此处“了”应该放在离合词中间。初级水平学习者 L1-3 句型遗漏偏误率占比为 83.33%，中级水平遗漏占比为 60%其次为误代错序各占 20%。高级水平的学习者该句型遗漏偏误占比为零，错序占比 100%。我们可以看出该语法句型随着学习者水平的提高遗漏偏误的占比降低，可以反应出随着学习者水平的提高学习者意识到该句型需要用“了”但是学习者在构造句子时可能更关注于句子的其他元素，如正确使用离合词、选择适当的词汇或构建复杂句型，而忽视了动态助词“了”的使用。表明不同水平泰国学习者在习得该语法句型时也符合习得规律，随着学习者水平的提高从初级的不用到中高级的错用，学习者虽然错误率很高但对该句型有了更深入的了解。

陈楚芬（2005）研究中提到母语对泰国学生影响很大，他们经常把泰语“แล้ว”跟“了”对比，在产出时，如果泰语不出现“แล้ว”这个词，学生就不用“了”。考虑学习者的母语为泰语，下面是一些可能导致他们产生偏误的原因：时态和体标的差异，泰语表达时态的方式与汉语不同，泰语没有像汉语中那样用“了”来明确表示动作完成的助词。泰语学习者可能不习惯在动词后使用助词来表达时态，因此在汉语中遗漏“了”。语法迁移：学习者在使用改句型时，可能会从母语中迁移语法规则。因为泰语中没有与汉语“了”完全对应的结构，学习者可能在语法迁移的过程中遗漏这个元素。认知策略和简化：学习者可能会根据自己的认知策略和语言简化趋势省略对他们来说似乎不重要或不熟悉的语言元素。输入不足或不恰当：如果学习者没有足够多的机会听到或看到“了”该句型的正确使用，他们可能不会形成使用它的习惯。语言输入必须足够丰富并提供正确的模式。输出实践不足：缺乏足够的输出实践机会，尤其是在有指导和纠正反馈的情境中，可能会导致学习者在实际使用中遗漏“了”。教学方法：如果教学中没有通过大量的例句和练习来强化其使用，学习者可能不会认识到在适当的情境中加“了”是必要的。

图四 泰国不同水平汉语学习者使用“了 2”偏误率



初级学习者在 L2-1、L2-2 和 L2-3 句型中的偏误率分别为 23.08%、25.00% 和 28.57%。偏误率随着句型编号的增加而略有上升，这可能表明“了 2”各句型的复杂性也有不同。中级阶段泰国学生的“了 2”使用情况反映出较好的语法掌握能力，其中 L2-2 和 L2-3 句型的零偏误率突显了学生对这些句型规则的精确理解。同时，L2-1 句型虽然偏误率稍高，但其高频使用表明其在交流中的重要性。这一点也提示教师在教学中可能需要更多地关注 L2-1 句型的教学和练习，以帮助学生进一步提高。高级学习者在 L2-1 句型中的偏误率为 23.33%，在 L2-3 句型中的偏误率下降至 22.22%，在 L2-2 中偏误率为 0%。这个数据点表明高级学习者在 L2-2 句型上使用“了 2”已经达到了精确掌握。我们对“了 2”列举以下例子。

L2-1 句型：主要用在句尾，表示事态的变化和确定的语气

初级：* 换好鞋以后我就上去。（遗漏）

换好鞋以后我就上去了。

中级：* 她觉得中国挺有意思所以她就喜欢学中文。（遗漏）

她觉得中国挺有意思所以她就喜欢学中文了。

* 坐了不久就到了目的地。（错序）

坐了不久就到目的地了。

高级：* 虽然很伤心，但是为了孩子，她丈夫就这么决定。（遗漏）

虽然很伤心，但是为了孩子，她丈夫就这么决定了。

例句中都是表示事态有了变化，所以都应该在句尾加上“了”，表示变化。初级水平偏误分析：遗漏，“换好鞋以后我就上去。”这里遗漏了“了”，可能是因为初级学习者还没有形成在句尾加“了”表示动作完成或状态变化的习惯，或者他们没有意识到需要通过“了”来表示这一变化。中级水平学习者出现了错序偏误，说明学习者意识到要用“了 2”了。高级学习者偏误情况还是存在。

综上我们发现句型复杂度对于学习者使用“了 2”的使用有影响。初级学习者的偏误率随句型复杂性上升而增加，而中级学习者似乎能够克服这一复杂性。中级和高级学习者在 L2-2 句型上的完美表现可能表明该句型的结构和用法在教学中被强调得更多，或者这种句型可能更符合学习者的语言习得逻辑。高级学习者在 L2-1 和 L2-3 句型上的偏误率有所上升，这可能是由于过自信导致的粗心，或者是因为即使对于高级学习者，这些句型也存在某些固有的难度。

在探讨泰国学习者在学习汉语过程中所遇到的困难时，理解和应用汉语虚词“了”是一项重要且复杂的任务。鲁健骥（1992）认为，汉语作为第二语言学习者的偏误主要来源于母语负迁移、有限目的语知识负迁移、文化因素负迁移、学习策略或交际策略的影响以及学习环境的影响。本文将对影响泰国学习者“了”习得顺序及偏误的因素从母语迁移和目的语的复杂性两个方面进行分析。陈楚芬（2005）研究发现在泰语中大致与“了”相对应的有“มา”“ไป”“ได้”和“แล้ว”。在泰语中“แล้ว”表示完成时完成时又包括现在完成时，过去完成时，将来完成时。“แล้ว”即可以表示过去发生的事情也可以表示未来要发生的事件。《现代汉语八百词》“了 1”用在动词后，主要表示动作的完成。《实用汉语语法》语气助词“了”表示动作状态的实现，如果句中没有时间词语，那就意味这动作状态发生在说话的时间，即“现在”也可以发生在将来。具体情况要根据语义分析。那么当泰国学习者碰到用于陈述句中表示“事情已经结束了”的“动词+了”句型以及表示“已经发生变化”的“名词+了”“形容词+了”句型时，就会很容易习得，因为这与泰语的“แล้ว”用法是一致的。这些语法上母语就有利于学生的习得，因而视之为产生了母语正迁移。但是由于刚初级阶段学生在知道泰语的“แล้ว”与“了”在有些语法点上大致对应的时候，就会在句中没有泰语的“แล้ว”的时候产生遗漏，或者将“了”与泰语的“แล้ว”完全的对应起来，这样就会产生母语负迁移。

目的语影响方面，“了”本身就是汉语学习中的一个重难点。它的使用不仅涉及语法、语义、语用等多种因素，而且其用法具有高度的灵活性。此外，学界对“了”的本体研究尚存在较大争议，其意义和用法的复杂性给非母语学习者的正确使用带来了难度。特别是对泰国学生而言，除了需要克服母语负迁移带来的影响，还需理解和掌握“了”的复杂用法，这对他们而言是一大挑战。

教学建议

根据我们可以得出的泰国不同水平学习者的习得顺序及偏误情况。我们还提出一套细化的教学对策。这套策略旨在通过综合手段减少偏误，提高学习者使用“了”的效率。首先，采用对比分析方法。这涉及到两个层面：一是汉泰语言间的对比，二是汉语内部语法点的对比。对泰国学习者而言，母语的负迁移是导致偏误的主要原因之一。因此，在教学初期，教师应当强调汉语“了”与泰语“แล้ว”的使用规则之间的异同，以及汉语内“了”的多种用法与相近语法点的区分，如“了”与“的”、“着”、“过”的混淆。通过明确指导和大量实例演示，帮助学习者形成对“了”准确使用的初步认识，并逐步深化理解。其次，循序渐进地安排教学内容，依据泰国学习者对“了”的习得顺序进行教学。这要求教师在课程设计时既要兼顾学生的实际水平，

又要注意内容的逐步深入。如克拉申的“i+1”原则所述，教学内容应在学生当前能力的基础上适度提升难度，避免因过难或过易而影响学习效率。通过分阶段、分层次地引入“了”的不同用法，使学生在自己的能力范围内稳步提高。再者，增加“了”的输入量对于加强学生的语感和理解至关重要。这不仅可以通过传统的课堂教学实现，还可以通过鼓励学生参与丰富多样的课外活动、推荐合适的阅读材料和观看相关视频资料来实现。特别是在日常生活中，教师可以引导学生注意生活中的“了”用法，从而在实际语境中加深对“了”的认识和应用。最后，加强“了”的输出训练，尤其是在交际性练习和书面写作训练方面。这要求教师设计真实具体的交际场景，引导学生在具体语境中应用“了”，并通过书面作业的方式，让学生有机会将所学知识转化为自己的语言输出，同时，教师应对学生的作业进行细致的批改，针对性地指出学生的偏误，并提供改正的建议。综合以上策略，我们期望通过对比分析、循序渐进的教学设计、增加语言输入量及强化输出训练等手段，全方位地提升泰国学习者对汉语虚词“了”的掌握，最终达到提高学习效率、减少使用偏误的目标。

结语

本文基于对中山大学“留学生全程性中介语语料库”中泰国不同水平学习者的汉语虚词“了”使用情况的深入分析，我们发现泰国汉语学习者汉语虚词“了”的习得顺序方面，随着汉语水平的提高，泰国学习者在使用“了”的频率上呈现出显著增长，尤其是从初级到中级的跃升。这表明学习者对“了”的基本用法有了较为深入的理解。然而，从中级到高级的过渡并未显示出使用频率的显著增加，可能说明在达到中级水平后，“了”的基本使用已较为稳固。泰国学习者使用“了”的偏误上大致符合习得规律随着学习者水平的提高错误率降低，但存在一些特殊情况及差异。通过对泰国学习者汉语虚词“了”使用情况的深入分析，本文不仅揭示了学习者在汉语习得过程中的主要挑战，也为汉语教师提供了教学建议，以促进学习者更好地掌握和使用汉语中的虚词“了”。通过精心设计的教学方案和练习，我们有理由相信，学习者能够有效克服学习中的困难，提高汉语水平。

本文研究存在许多不足。第一，由于条件所限和篇幅限制，本文选取的语料全部来自语料库，所以无法对学习者进行问卷调查及采访，可能会造成调查结果与实际情况的偏差。第二，受本人水平限制，对泰国汉语学习者使用“了”的偏误分类方面可能不够全面和准确。第三，本文只列举了前人研究中泰语“แล้ว”对泰国汉语学习者习得“了”的影响，没有对其他泰语中与“了”大致相对应的语法点进行分析。我们相信，随着学者对现代汉语“了”的研究不断深入，对“了”的本体将有更清晰的认识。对外汉语教学研究者也将会不断深化“了”的对外汉语教学研究，会提出更有效的教学策略从而提高泰国汉语学习者“了”的习得效率，缩短习得进程。希望本研究能为泰国汉语学习者习得汉语“了”提供一些实用的建议。

参考文献

陈楚芬. (2005). 面向泰国汉语教学的现代汉语“了”的考察. 博士学位论文, 南京师范大学.

丁桂贤. (1990). 关于外国人学习汉语助词“了”的几个问题. *湖南师范大学社会科学学报*, 02, 99-103.

邓芸芸. (2013). 中高级阶段泰国学生使用“了”的偏误研究 [硕士学位论文]. 广西大学.

房玉清. (1992). 动态助词“了”“着”“过”的语义特征及其用法比较. *汉语学习*, 01, 14-20.

黄伯荣, 廖旭东. (2011). 《现代汉语》(增订六版) 下册. 高等教育出版社.

贺龙菲. (2015). 泰国留学生语气词“了”习得偏误研究 [硕士学位论文]. 暨南大学.

吕叔湘. (1980). 《现代汉语八百词》. 商务印书馆.

刘月华. (1983). 《实用现代汉语语法》. 外语教学与研究出版社.

刘勋宁. (2002). 现代汉语句尾“了”的语法意义及其解说. *世界汉语教学*, 03, 70-79.

刘敏 & 陈晨. (2012). 泰国留学生汉语“了”的习得考察. *海外华文教育*, 03, 302-309.

李晓琪. (2005). 《现代汉语虚词讲义》. 北京大学出版社.

鲁健骥. (1992). 偏误分析与对外汉语教学. *语言文字应用*, 01, 69-73.

孙德坤. (1993). 外国学生现代汉语“了·le”的习得过程初步分析. *语言教学与研究*, 02, 65-75.

孙德金. (1999). 《外国学生汉语体标记“了”“着”“过”习得情况考察》. 北京语言文化大学.

王美娟. (2017). 泰国留学生“了”的习得研究 [硕士学位论文]. 广西民族大学.

谢安安. (2015). 汉语“了”和泰语“แล้ว”的对比分析. 北京大学中国语言文学系, 01, 171-193.

玄美兰. (2004). 日本学生汉语习得“了”字句偏误分析 [硕士学位论文]. 延边大学.

朱德熙. (1982). 《语法讲义》. 商务印书馆.

赵立江. (1997). 留学生“了”的习得过程考察与分析. *语言教学与研究*, 2, 112-124.

Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford Pergamon Press.

Lightbown, P. M., & Spada, N. (1993). *How Languages are Learned* (1st ed.). Oxford University Press.

Suchachip. (2005). A COMPARATIVE STUDY OF “LE” IN MANDARIN AND “LEEW” IN THAI [Master Thesis]. Chulalongkorn University.